

FRANCESCO ROBORTELLO, *Comentario a la Poética de Aristóteles*, coordinador Jesús Bermúdez Ramiro; traducción del texto latino: Rosalía Esclapés Castellanos; textos griegos: Vicente Bécares Bota, Rubén Montañés Gómez y Rosalía Esclapés Castellanos; introducción, índice, notas y revisión: Jesús Bermúdez Ramiro y Rubén Montañés Gómez; prólogo: José Domínguez Caparrós. Castelló de la Plana, Universitat Jaume I - Ediciones Universidad de Salamanca, 2016, 726 pp. ISBN 978-84-15444-75-6.

En esta obra se nos presenta la primera traducción al castellano del comentario de Francesco Robortello *In librum Aristotelis de arte poetica explicationes*, editado por primera vez en Florencia en 1548. Con esta publicación, la *Poética* de Aristóteles alcanza por primera vez el vehículo adecuado para empezar a ejercer la profunda influencia que dejó, tanto en la teoría poética como en la creación dramática, en los siglos venideros. En consecuencia, la principal virtud de esta traducción es poner a disposición de los lectores de español, de forma completa, este voluminoso texto imprescindible para la historia de la crítica literaria y para la recepción e interpretación de la *Poética* de Aristóteles en la Europa moderna.

La responsabilidad de la espléndida traducción del texto latino es de Rosalía Esclapés Castellanos, catedrática de latín en enseñanza secundaria y profesora titular de la Universitat de Valencia, que falleció el 19 de junio de 2016, prácticamente a la vez que veía la luz, quizás, su trabajo más brillante. De los abundantes textos griegos, se ha encargado, hasta la p. 143, el profesor Vicente Bécares Bota, de la Universidad de Salamanca, y a partir de la p. 144, la propia profesora Esclapés y el profesor de la Universitat Jaume I, Rubén Montañés Gómez, el cual, juntamente con el coordinador de la obra, el también profesor de la Universitat Jaume I, Jesús Bermúdez Ramiro, es el responsable de las abundantes notas y de los índices, además de la constante revisión de los textos, tarea necesaria e imprescindible que proporciona a la obra la pulcritud exigida a este tipo de trabajos. El prólogo, cuyo autor es el profesor de Teoría de la Literatura de la Universidad Nacional de Educación a Distancia-UNED, José Domínguez Caparrós, en sus escasas 14 páginas cumple de manera magistral el cometido de contextualizar la obra de Robortello y valorar sus aportaciones, así como introducir la biografía del autor con los principales

avatares en la gestación y publicación de las *Explicationes*, para concluir con su influencia y recepción en España. En la breve introducción de Jesús Bermúdez y Rubén Montañés, se atribuyen las responsabilidades de la obra y se clarifican los criterios de edición. Constituye el resto del volumen la magna obra de Robortello.

La traducción de la obra se ha llevado a cabo a partir de su segunda edición, publicada en Basilea en 1555, fácilmente consultable en internet, de la que los responsables dan varias direcciones web. Precisamente, para facilitar la localización del original en latín se ha indicado, con muy buen criterio, la foliación de la edición mencionada. Se ha respetado, tanto la presentación del texto de la *Poética*, como el propio texto griego utilizado por Robortello; asimismo, se ha traducido al castellano la versión latina de la *Poética* realizada por Alessandro de Pazzi que utilizó Robortello en su comentario; con ello, se ha pretendido respetar la obra preservando sus características originales. Aun así, se echa en falta la indicación de los párrafos según las modernas ediciones del texto de Aristóteles, y quizás una breve indicación de sus principales variantes también respecto a las mismas. Con todo, nos hallamos ante una labor filológica de primer orden, cuya modesta presentación no debe ocultar su magnitud. –FERRAN GRAU CODINA. *Universitat de València*.